

Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Abiszaj, syn Serui, powiedział do króla: Dlaczego ten zdechły pies* złorzeczy tak mojemu panu, królowi?*** Pozwól, że przejdę (na jego stronę) i zetnę mu głowę! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Abiszaj, syn Serui, powiedział do króla: Dlaczego ten zdechły pies tak złorzeczy mojemu panu, królowi? Pozwól, że podejść i zetnę mu głowę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Abiszaj, syn Serui, powiedział do króla: Czemu ten zdechły pies przeklina mojego pana, króla? Pozwól, że pójść i utnę mu głowę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Abisaj, syn Sarwii, do króla: Czemuż złorzeczy ten zdechły pies królowi, panu memu? Niech idę proszę, a utnę głowę jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Abisaj, syn Sarwijej, królowi: Czemu złorzeczy ten zdechły pies panu memu, królowi? Pójść a utnę głowę jego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odezwał się do króla Abiszaj, syn Serui: Dlaczego ten zdechły pies przeklina pana mego, króla? Pozwól, że podejść i utnę mu głowę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Abiszaj, syn Serui, do króla: Dlaczego ten zdechły pies ośmiela się złorzeczyć mojemu panu, królowi? Pozwól, że podejść do niego i utnę mu głowę!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Abiszaj, syn Serui, zapytał króla: Dlaczego ten zdechły pies przeklina mojego pana, króla? Pozwól, że podejść i utnę mu głowę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Abiszaj, syn Serui, odezwał się do króla: „Czemu ten zdechły pies ma złorzeczyć królowi, memu panu? Pozwól, że pójść i odetnę mu głowę!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abiszaj, syn Cerui, powiedział do króla: - Dlaczego ten zdechły pies złorzeczy memu panu, królowi? Pozwól mi pójść i ściąć mu głowę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Авесса син Саруї до царя: Навіщо цей дохлий пес проклинає мого pana царя? Зійду і зніму його голову.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Abiszaj, syn Ceruji, powiedział do króla: Czemu ten zdechły pies ma przeklinać mojego pana i króla? Pozwól, bym go dopadł oraz uciął mu łeb!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Abiszaj, syn Cerui, powiedział do króla: ”Czemuż ten zdechły pies miałby złorzeczyć memu panu, królowi? Pozwól, proszę, że pójść i utnę mu głowę”.

¹⁾ <x>100 9:8</x>

²⁾ <x>20 22:28</x>